



**MIDWEST ASSOCIATION OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS OF ATA 2013 ELECTION**

**Midwest Association of Translators and Interpreters of ATA Ballot**

**Instructions:**

1. Your ballot must be postmarked no later than May 15, 2013.
2. Please indicate your name in the space below.
3. You have one vote each for the positions of Vice-President, Secretary, and Treasurer and two votes for Board of Director members. You may not vote for a candidate and cast a write-in vote for the same office.
4. Please place a check mark by the candidate(s) of your choice or provide the full name of your write-in vote.
5. Mail this ballot to the address below (a pre-addressed envelope has been provided for your convenience).

Alaina Sylla  
 4277 N Olsen Avenue  
 Shorewood, WI 53211

**Name** \_\_\_\_\_

As a member in good standing of the Midwest Association of Translators and Interpreters of ATA, I cast my votes as follows in the 2012 election for the:

<b>Positions: Vice-President, Secretary, Treasurer, and 2 Board Members</b>		
Mariza Marcolongo Vogel Vice-President (one vote)	<input type="checkbox"/>	Write-in vote _____
Amy Polenske Secretary (one vote)	<input type="checkbox"/>	Write-in vote _____
Katarzyna Jankowski Treasurer (one vote)	<input type="checkbox"/>	Write-in vote _____
Sasha F. Carrillo Board Member	<input type="checkbox"/>	Write-in vote _____
Meghan McCallum Board Member	<input type="checkbox"/>	Write-in vote _____

### **CANDIDATE FOR VICE-PRESIDENT: MARIZA MARCOLONGO VOGEL (Illinois)**

Mariza Marcolongo Vogel has worked as a freelance translator, in-house translator, consecutive interpreter and translation company owner in the São Paulo area and in Chicago since 1996. Her career as a legal and technical translator reflects her multi-lingual background and extensive formal training. She holds a Bachelor's degree in English and Portuguese Language with a major in Translation and Teaching from PUC-SP, Brazil, and a Bachelor's degree in Law (LLB) from UNIFIEO, São Paulo, Brazil. She also passed a rigorous course of study at the Associação Alumni de São Paulo, culminating in her certification as a Brazilian Portuguese-English translator by the School of Translations in the year 2000. One of her most important career moves was to assume the excellent position of software translator with Oracle, where she continued to gain experience in technical translation. After a 4-year stint as in-house translator for this well-known software company, she went on to pursue an independent career in translation as founder and co-owner of *Arteletra* Translations. This enterprise has been running strong for over 11 years since its inception.

Throughout her career, Mrs. Vogel has enthusiastically supported the ATA and other professional organizations such as MATI and CHICATA as a regular member. Now Mrs. Vogel has taken another important step in her public participation by offering her services to MATI. She believes that, because of her experience as a successful business professional, she is in a strong position to help new entrepreneurs who wish to launch careers in translation to establish themselves in the marketplace. Moreover, she has a powerful commitment to promoting recognition and excellence in the translation and interpretation profession.

### **CANDIDATE FOR SECRETARY: AMY POLENSKE (Wisconsin)**

My name is Amy Polenske and I am running for the position of MATI Secretary. I am interested in becoming more involved in MATI in order to promote the fields of translation and interpreting and to raise awareness about the profession. I am a native Wisconsinite and have lived in Milwaukee for the past five years, so I am passionate about growing the translation and interpreting industry in the areas represented by MATI.

I am currently finishing up my studies in the MA Translation Program at UW-Milwaukee and will graduate on May 19. In addition to my education, I have worked on various projects as a freelance translator and have also worked as an instructor for beginner level Spanish classes. These experiences have solidified my love for languages and the translation profession, and they have made me all the more eager to begin this career path! During my time at UWM, I have met some great people in the industry and I look forward to getting to know more individuals working as translators and interpreters in the region. As I work on building my own professional career, I would also love to build up the translation and interpreting professions as a whole. I look forward to helping MATI reach its goals of promoting the standards of practice for translators and interpreters.

I believe I have both the initiative and the ideas important to help MATI promote translation and interpreting in the Midwest. Therefore, I hope to have the support of the Association's members as I work toward this goal.

### **CANDIDATE FOR TREASURER: KATARZYNA JANKOWSKI (Illinois)**

I was first hired as a translator in 1993 in my native Poland and have stayed in the profession ever since. I became a "sworn translator" in Poland and when I came to the United States, I joined ATA and became ATA-certified in English> Polish. I started interpreting about ten years into my career and recently received my state court interpreter certification through the state of Wisconsin. Over the years, professional organizations and their members have had a huge impact on my career. I feel that there is no better way to celebrate my twenty years in the profession than to give back to the community of local translators and interpreters.

I am running for the position of treasurer. I hope I can win enough votes to support the MATI President and Board of Directors in their efforts and activities and ensure the smooth operation of the organization through timely deposits of dues and contributions, prompt payments of invoices, and by maintaining financial records.

I graduated from the Institute of English Studies at the Silesian University in Katowice, Poland with an M.A. in Applied Linguistics. I also hold a Master of Public Administration degree from Roosevelt University in Chicago and a Certificate of Paralegal Studies. Although this is my first time running for a MATI position, I have more than a decade of experience as Board Secretary at a Polish school with over one thousand children, located in the Western suburbs of Chicago. I hope to serve my colleagues for the years to come in any way I can.

## **BOARD OF DIRECTOR CANDIDATES**

### **SASHA F. CARRILLO (Illinois)**

I ask for your vote to allow me the privilege of serving as a board member of the Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI). Since the beginning of my career, I have been actively involved in promoting recognition and advancement of translation and interpreting as professions. During the past two years, I served as a board member on the National Council on Interpreting in Healthcare (NCIHC). During my term, I served as the coordinator and point-of-contact for the 2012 board elections, worked alongside the Chair of the Membership Committee while planning and coordinating the 2012 Annual Membership Committee in Madison, WI, and contributed to a publication on Language Access and Domestic Violence with other board members of NCIHC.

One of MATI's objectives is to "support certification, education, training and professional development opportunities for translators and interpreters." While I was a practicing medical interpreter and currently as Manager of Training Programs, I believe that I have embodied this principle. As an interpreter, I earned national certification through the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CHI-Spanish) as well as Certified Medical Interpreter (CMI-Spanish) certification through the National Board of Certification for Medical Interpreters. Since becoming Manager of Training Programs at a Chicago-based language services company in early 2012, I continue to contribute to our profession by facilitating basic training for medical interpreters, as well as actively planning ATA CEU-approved professional development opportunities on a monthly basis. I believe that now, more than ever, is a pivotal time for all of us to come together in a unified voice to advocate for the rights and interests of professional translators and interpreters. It would be an honor to serve on the Board of Directors and contribute my personal efforts to this important cause.

### **MEGHAN MCCALLUM (Wisconsin)**

Meghan McCallum holds an MA in French-to-English translation from the University of Wisconsin-Milwaukee. Since July 2010 she has worked full time at Iverson Language Associates in Milwaukee, first as a project manager and currently as the French quality manager.

She is also coordinator of the ATA's School Outreach Program, encouraging translators and interpreters to visit their local schools and universities to speak about professional translation and interpretation.

She is interested in a MATI board member position in order to become more involved with the local translation community and to encourage active communication, collaboration and mentorship among our region's network of professional translators and interpreters.